

The article presents the results of experimental study of the symmetry of comic dialogues perception in the native and foreign languages. The authors distinguish four degrees of symmetry in the evaluation of the comic effects in both languages; define three types of artificial bilingualism. Suggested experimental method allows to evaluate sense perception of text emotiveness in native and foreign languages and can be used as a tool for identifying the specifics of languages interaction of in the mind of a bilingual person.

УДК [811.111+811.161.1]’255.4’373

Е. Л. Филипович

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: kate160395@mail.ru

**Типы переводческих установок и их влияние на воспроизведение оценочности
в пространстве художественного дискурса
при переводе текстов с английского языка на русский**

Ключевые слова: оценочность, художественный дискурс, перевод, переводческая установка, лексическая единица.

В статье рассматриваются основные переводческие установки, определяющие выбор способов модификации вариантных характеристик оценочного значения англоязычных лексем при их переводе на русский язык в рамках художественного дискурса.

В современной лингвистике одним из центральных понятий является термин «дискурс». Дискурс – это коммуникативное явление, которое соотносится с коммуникативным намерением адресанта воздействовать на адресата. Помимо языковой составляющей дискурс включает в себя совокупность экстралингвистических, социокультурных, психологических, прагматических и других факторов [1, 136].

При исследовании дискурса предметом изучения становятся тексты как результат дискурса, являющийся при этом его неотъемлемой частью. Изучая тексты художественных произведений, мы, как следствие, имеем дело с художественным дискурсом. Художественный текст, в свою очередь, предназначен для особого рода коммуникации. Он рассчитан на особенный тип коммуникантов и специальное распределение ролей между ними. В художественной коммуникации существует особый код передачи информации и средства воздействия на слушателя и читателя. Автор, как правило, руководствуется определёнными установками, коммуникативными намерениями и приёмами эстетического воздействия на адресата. Основным назначением художественного дискурса является эмоционально-волевое и эстетическое воздействие на читателя. Стоит отметить, что в современной лингвистической науке дискурс исследуется преимущественно в прагматическом аспекте как средство построения практически направленного текста или сообщения, которые служат для достижения цели коммуникации.

Речевое воздействие объединяет в себе психологическое начало как мотив или причину, социальное, как цель и лингвистическое как средство. Воздействие на адресата сообщения обусловлено возможностью вариативного отражения действительности с помощью единиц языка [3, 292]. Разумеется, воздействующий эффект обеспечивается использованием широкого спектра лингвистических оценочных средств. Однако воздействующий потенциал лексических единиц реализуется исключительно в условиях контекста в соответствии с интенцией отправителя сообщения [2, 104].

Таким образом, одной из ведущих характеристик художественного дискурса является категория оценки, которая широко применяется в текстовом пространстве художественных произведений с целью реализации функции воздействия на реципиента.

Являясь экстралингвистической категорией, понятие «оценки» выражается в семантической структуре слова в виде оценочного компонента, а также соотносится с категориями эмоциональности, экспрессивности и аффективности.

С целью выявления роли прагматики в ходе перевода контекстов, содержащих оценочные единицы, как средство формирования воздействующей функции текстов, относящихся к коммуникативному пространству художественного дискурса, нами был проведён сопоставительный анализ текстов романов современного зарубежного писателя Ч. Паланика “Invisible Monsters” и “Survivor” с их русскоязычными версиями «Невидимки» (Перевод выполнен Ю. Волковой. Издательство АСТ) и «Уцелевший» (Перевод выполнен Т. Ю. Покидаевой. Издательство АСТ).

Очевидно, что соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различным, поскольку прагматические отношения в тексте оригинала подвергаются модификации в процессе перевода. Возможность модификации оценочного значения в переводе обусловлена динамичностью градуальной шкалы интенсивности, которая и обеспечивает подвижность оценочного признака, а также рядом прагматических факторов. В свою очередь, основные направления модификаций вариантных характеристик оценочного значения лексических единиц в англо-русском переводе текстов, относящихся к пространству художественного дискурса, реализуют следующие базовые стратегии перевода: *стратегию интенсификации* (усиление эмоциональной оценочности), *стратегию деинтенсификации* (снижение степени интенсивности оценки), *стратегию сохранения исходной интенсивности оценки*.

Примером применения *стратегии интенсификации* при переводе может служить лексема *violence*, которая, согласно переводным словарям, обладает значениями ‘жестокость’, ‘насилие’. Однако в русскоязычной версии романа “Invisible Monsters” («Невидимки») переводчик использует слова ‘страдание и насилие’ для передачи лексемы *violence*.

Снижение степени интенсивности оценки или *стратегия деинтенсификации* используется при переводе выражения *My back is killing me*, отобранного из вышеупомянутого романа Ч. Паланика. В данном случае нас интересует лексема *killing*. По данным переводных словарей глагол *to kill* имеет значение ‘убивать’. Однако в русскоязычной версии произведения переводчик передаёт данное выражение фразой ‘у меня болит спина’. Таким образом, при переводе утрачивается эмоционально-оценочный компонент лексемы, а вместе с тем интенция автора – экспрессивно обозначить характер ощущений героини романа, вызванных болью в спине.

Использование *стратегии сохранения исходной интенсивности оценки* при переводе зачастую возможно в случае наличия полного словарного соответствия лексемы в языке перевода. Так, в предложении *Their messes cleaned up*, которому в русскоязычной версии романа “Survivor” соответствует выражение ‘Убираться в своём бардаке’, слово «бардак» согласно данным переводных словарей является полным словарным соответствием англоязычной лексемы *mess*. Эквивалентами данного слова в русском языке являются также лексические единицы ‘беспорядок’, ‘неразбериха’.

Однако в основе каждой из указанных стратегий лежит ряд более конкретных, частных переводческих установок. Далее мы приведём наиболее иллюстративные примеры применения вышеперечисленных стратегий, реализованных на основе выявленных нами переводческих установок, на материале текстов ранее упомянутых романов Ч. Паланика.

В ходе исследования было выявлено, что реализация *стратегии интенсификации* наиболее часто основана на т.н. *установке на критику объекта оценки*. Пр.: *I was running all over the cabin* ‘я как оглашенный носился по самолёту туда-сюда’. В данном примере, извлечённом из романа “Survivor” («Уцелевший») нас интересует выражение *running all over the cabin*. При переводе данного англоязычного высказывания используется приём добавления русскоязычной лексемы ‘оглашенный’, которая позволяет

реализовать стратегию интенсификации негативной оценки на языке перевода, а также адаптировать данное выражение для восприятия русскоговорящим реципиентом, так как лексема 'оглашенный' в толковых словарях даётся с пометой «церк.-слав.» и по своей этимологии восходит ко времени принятия христианства на Руси. Тем не менее, с точки зрения современной лингвистики толкование данной лексической единицы следующее: «о человеке, ведущем себя бестолково, шумно».

Вместе с тем, анализируя случаи применения *стратегии интенсификации* оценки в процессе перевода данного романа, мы обнаружили, что она также может применяться на основе *установки на положительную презентацию объекта оценки*. Пр.: выражение *This is a beautiful day forever*, которое в русскоязычной версии романа воспроизведено как 'Этот сияющий и замечательный день будет сияющим и замечательным навсегда'. Таким образом, при переводе настоящего высказывания наблюдается интенсификация положительной оценки при помощи приёма добавления (*beautiful* передаётся на языке перевода словами 'сияющий и замечательный'), а также повторения данных лексем в рамках одного высказывания.

При помощи *стратегии деинтенсификации* или *эвфемизации* оценочного компонента реализуется, как правило, *установка на дипломатичность в критике*. Пр.: выражение *I can see something is different about this girl* в русскоязычной версии рассматриваемого романа переведено как 'Мне видно, что эта девушка не такая, как все'. При более детальном рассмотрении данного высказывания и его русскоязычной версии можно выявить, что в данном случае переводчик прибегнул к приёму антонимического перевода, поскольку лексеме *different* в русском языке соответствуют следующие лексические единицы: 'другой', 'отличный'. Можно предположить, что в рассматриваемой ситуации переводчик руководствовался знанием о том, какие ассоциации вызывают лексемы 'другой' и 'отличный' применительно к человеку. Зачастую могут подразумеваться некие девиации во внешности или поведении. Следовательно, подобный вариант перевода способствует реализации рассматриваемой установки.

В свою очередь *установка на разъяснение* обусловлена *сохранением исходного уровня оценочности* при переводе и чаще всего является следствием языковой лакунарности, т. е. отсутствием эквивалента той или иной лексемы в языке перевода. Как правило, оптимальным переводческим решением является перевод с помощью соответствия, эксплицитно отражающего значение исходной лексической единицы. Пр.: исходному высказыванию, представленному в романе "Invisible Monsters" («Невидимки») *If she didn't have such a big honker of a nose* в переводной версии романа соответствует выражение 'Если бы её нос не походил на здоровенный утиный клюв'. Интерес для анализа представляет в данном примере лексема *honker*. По данным толковых словарей рассматриваемая единица обладает значением 'a person or thing that honks'. В свою очередь глагол *to honk* имеет следующее толкование: 'make or cause to make a honk', где *honk* означает 'the cry of a wild goose'. Перевод данного толкования 'крик дикого гуся'. Следовательно, толкование лексемы *honker* означает 'человек или предмет, издающий звук наподобие крика дикого гуся'. Исходя из проделанного анализа, можно сделать вывод, что воспроизведение данного выражения *If she didn't have such a big honker of a nose* с сохранением негативно-оценочного компонента в составе лексемы *honker* и его интенсивности возможно при использовании приёма экспликации в процессе перевода на русский язык.

Таким образом, проведённый сопоставительный анализ англоязычных лексических единиц, содержащих в себе оценочный компонент, с их русскоязычными соответствиями позволил выявить тот факт, что наибольшие трудности в процессе изучения вопроса оценочности и прагматики при переводе вызывают критерии идентификации оценочности, её интенсивности и субъективности. Установлено также, что на выбор переводческой стратегии влияет ряд лингвистических и прагматических факторов. По-

следние, в свою очередь, включают в себя принадлежность текста оригинала к тому или иному типу дискурса, что и определяет его доминантные характеристики, функции, ориентацию на рецептора перевода, учёт его фоновых знаний, потенциальной реакции, а также наличие у переводчика определённых установок, т.н. сверхпереводческих задач. Рассмотренный нами художественный дискурс представляет собой воплощение вербального сообщения, которое передаёт предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединённую в идейно-художественном содержании текста в единое целое.

Литература

- 1 Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 136 – 137.
- 2 Желтухина, М. Р. Язык СМИ: информирование и / или воздействие? // Методы современной коммуникации / под ред. В. Н. Переверзева. М., 2003. Вып. I. С. 101 – 115.
- 3 Рядчикова, Е. Н. Речевое воздействие как вид манипуляции // Личность в пространстве языка и культуры: юбилейный сб. М. – Краснодар: КубГУ, 2005. С. 290 – 300.
- 4 Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> / Дата доступа: 05.01.2019.
- 5 Oxford Dictionaries Language matters [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> / Дата доступа: 05.01.2019.

E. L. Filipovich

Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: kate160395@mail.ru

Types of Translation Strategies and Their Influence on the Reproduction of Evaluation in the Communicative Space of Literary Discourse when Translating Texts from English into Russian

Key words: evaluation, literary discourse, translation, translation strategy, lexical unit.

The article deals with the main translation strategies which determine the choice of ways to modify various characteristics of evaluation meaning of English lexical units, when translating them into the Russian language within the frames of literary discourse.

УДК 811.112.2'366'271.1

Т. М. Хуцкая

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: huckat678@gmail.com

Принцип экономии языка в лексике (на материале немецких сложных слов)

Ключевые слова: немецкий язык, словосложение, сдвиг, принцип языковой экономии, метафорический перенос.

В статье рассматривается словосложение как один из способов словообразования немецкого языка, типы сложных слов. В рамках исследования анализируется словосложение как один из вариантов языковой экономии. В тексте статьи также указывается на применение метафорического переноса как дополнительного средства экономии.

Структура слова в индоевропейских языках может стать полем для исследования взаимодействия родного языка с другими языками – в нашем случае – с немецким. Посмотрим на эти процессы с точки зрения экономии языка.